

# Semi-subsistence farming in the EU: Current situation and future prospects

Sibiu, Romania, 21<sup>st</sup> – 23<sup>rd</sup> April 2010

## Programme



Photo courtesy of Fundația ADEPT



European Commission  
Agriculture and  
Rural Development



# Semi-subsistence farming in the EU:

Current situation and future prospects



## Day 1: Wednesday 21<sup>st</sup> April

09.30 – 10.30

### Plenary session

Chair: José Manuel Sousa Uva, Director, Directorate General for Agriculture and Rural Development, European Commission

09.30 – 10.00

### Opening remarks and welcome

- Opening remarks from Loretta Dormal Marino, Deputy Director General, Directorate General for Agriculture and Rural Development, European Commission
- Welcome from host country, Mihail Dumitru, Minister of Agriculture, and Rural Development, Romania

10.00 – 10.30

### Semi-subsistence farming, concepts and key issues

Sophia Davidova, Reader in European Agricultural Policy, University of Kent

10.30– 11.00

### Coffee

11.00 – 12.30

### Plenary session

Chair: Loretta Dormal Marino, Deputy Director General, Directorate General for Agriculture and Rural Development, European Commission

11.00 – 11.30

### EU Rural Development (RD) Policy and semi-subsistence farming. What current RD tools are relevant for semi-subsistence farming and how are they being used?

Antonis Constantinou, Director, Directorate General for Agriculture and Rural Development, European Commission

11.30 – 12.30

### Discussion

#### Introduction to the parallel workshops

12.30 – 14.00

### Lunch

14.00 – 17.00

### Parallel Workshops 1, 2, 3 & 4

15.30 – 16.00

### Coffee

Evening:

Dinner offered by Directorate General for Agriculture and Rural Development

### Interpretation

In the plenary sessions, simultaneous interpretation is foreseen from English, French, German, Bulgarian, Polish, Romanian and Italian into English, French, German, Bulgarian, Polish and Romanian. Please note that due to the meeting room/interpretation constraints interpretation in the workshops will be limited to fewer languages.

## Workshop 1:

**Semi-subsistence farming concepts and key issues****Chair:** **Zofia Krzyzanowska**, *General Adviser, Ministry of Agriculture and Rural Development, Poland***Rapporteur:** **Tomas Rättinger**, *Independent consultant, Czech Republic*

- Concepts and definitions of semi-subsistence farming.
- Understanding the meaning of the term in different Member States, small farms, part time farms, hobby farms.

**Presentation 1** The example of smallholders in Ireland.**Jim Kinsella**, *University College Dublin, Ireland***Presentation 2** Case study: semi-subsistence farming situation and policy - the example of Hungary.**Csaba Forgacs**, *Ass. Prof. Dr. habil., Corvinus University of Budapest, Hungary*

## Workshop 2:

**Wider implications of semi-subsistence farming for society and the environment****Chair:** **Aivars Lapins**, *Director, Ministry of Agriculture, Latvia***Rapporteur:** **Gwyn Jones**, *Director, European Forum for Nature Conservation and Pastoralism*

- Social issues and semi-subsistence farming.
- Semi-subsistence farming as a social safety net.
- The role of semi-subsistence farming in land management and preserving the environment and the countryside (provision of public goods).

**Presentation 1** Case study: semi-subsistence farming and the delivery of environmental benefits in Romania.**Nathaniel Page**, *Director, ADEPT Foundation***Presentation 2** Structural change and social security: semi-subsistence farming in Bulgaria, Poland and Romania. Drawn from the outcomes of the S-Farm project, "Sustainability of semi-subsistence farming in new Member States and acceding countries". **Jana Fritzch**, *Senior Research Associate, IAMO, Germany*

## Workshop 3:

**Pathways for semi-subsistence farming: Integration into the food chain, diversification****Chair:** **Cornelia Mihai**, *General Director, Managing Authority for National Rural Development Programme, Ministry of Agriculture and Rural Development, Romania***Rapporteur:** **Catherine Darrot**, *Researcher, INRA, France*

- Focus on the farmers' perspective.
- Restructuring patterns of semi-subsistence farming.
- Integration into the food chain, constraints and opportunities.
- Diversification into non-agricultural activities.

**Presentation 1** Integration of semi-subsistence farming in the food supply chain – new opportunities or new barriers?**Liesbeth Dries**, *Agricultural Economics and Rural Policy Group, Wageningen University***Presentation 2** Pathways for semi-subsistence farming from experience in EU15: strategies for diversification, pluriactivity, 'exit strategies'.**Elena Saraceno**, *EN RD Contact Point*

## Workshop 4:

**Reaching and supporting semi-subsistence farms****Chair:** **Takis Photiou**, *Director of the Department of Agriculture, Cyprus***Rapporteur:** **Yanka Kazakova**, *Independent consultant, Bulgaria*

- Focus on RD delivery mechanisms: How are the current policy instruments used in Member States?
- How to reach semi-subsistence farmers.
- Impact of rural development policies on semi-subsistence farming.
- Networking and semi-subsistence farms.

**Presentation 1** Evolution of policies for semi-subsistence farming in Poland.**Jan Falkowski**, *Warsaw University, Poland***Presentation 2** Case study, Crofting in Scotland: policies to address semi subsistence farms' needs.**Angus McHattie**, *Crofters commission, Isle of Skye, Scotland*

# Day 2: Thursday 22nd April

09.30 – 12.30 **Repeat of parallel Workshops**

11.00 – 11.30 **Coffee**

12.30 – 14.00 **Lunch**

14.00 – 17.00 **Plenary session: Reports of parallel workshops and closing**

Chair: Loretta Dormal Marino, Deputy Director General, Directorate General for Agriculture and Rural Development, European Commission

14.00 – 14.15 **Workshop 1:** Semi-subsistence farming concepts and key issues.

14.15 – 14.30 **Workshop 2:** Wider implications of semi-subsistence farming for society and the environment.

14.30 – 14.45 **Workshop 3:** Pathways for semi-subsistence farming: Integration into the food chain, diversification

14.45 – 15.00 **Workshop 4:** Reaching and supporting semi-subsistence farms.

15.00 – 15.30 **Coffee**

15.30 – 16.30 **Discussion with the Panel,**

moderated by Rob Peters, Head of Unit, Directorate General for Agriculture and Rural Development, European Commission

16.30 – 17.00 **Closing speech**

Dacian Cioloş, European Commissioner for Agriculture and Rural Development

# Day 3: Friday 23rd April

**Field visits**



## Ziua 1: Miercuri 21 aprilie

**09.30 – 10.30 Sesiune plenară**  
Prezidează: José Manuel Sousa Uva, Director, Direcția Generală Agricultură și Dezvoltare Rurală, Comisia Europeană

**09.30 – 10.00 Cuvânt de deschidere și urări de bun venit**  
- Cuvânt de deschidere Loretta Dormal Marino, Director General Adjunct, Direcția Generală Agricultură și Dezvoltare Rurală, Comisia Europeană  
- Urări de bun venit din partea țării gazdă, Mihail Dumitru, Ministrul Agriculturii și Dezvoltării Rurale, România

**10.00 – 10.30 Agricultură de semi-subsistență, concepte și aspecte principale.**  
Sophia Davidova, Lector în politica agricolă europeană, Universitatea din Kent

**10.30– 11.00 Pauză de cafea**

**11.00 – 12.30 Sesiune plenară**  
Prezidează: Loretta Dormal Marino, Director General Adjunct, Direcția Generală Agricultură și Dezvoltare Rurală, Comisia Europeană

**11.00 – 11.30 Politica de dezvoltare rurală a UE și agricultura de semi-subsistență. Ce instrumente actuale de dezvoltare rurală sunt relevante pentru agricultura de semi-subsistență și cum sunt utilizate acestea?**  
Antonis Constantinou, Director, Direcția Generală Agricultură și Dezvoltare Rurală, Comisia Europeană

**11.30 – 12.30 Dezbateri**  
**Prezentarea atelierelor paralele**

**12.30 – 14.00 Pauză de masă (prânz)**

**14.00 – 17.00 Ateliere paralele 1, 2, 3 și 4**

**15.30 – 16.00 Pauză de cafea**

Seara: Cină oferită de Direcția Generală Agricultură și Dezvoltare Rurală

### Traducere

În cadrul sesiunii plenare, este prevăzută traducerea simultană din engleză, franceză, germană, bulgară, poloneză, română și italiană în engleză, franceză, germană, bulgară, poloneză și română. Vă rugăm să rețineți faptul că, având în vedere limitările impuse de sala de reuniune/traducere, traducerea în cadrul atelierelor va fi limitată la mai puține limbi.

## Atelierul 1:

**Conceptele și principalele aspecte ale agriculturii de semi-subsistență****Prezidează:** **Zofia Krzyzanowska**, *Consilier general, Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale, Polonia***Raportor:** **Tomas Ratering**, *Consultant independent, Republica Cehă*

- Conceptele și definițiile agriculturii de semi-subsistență.
- Înțelegerea sensului acestui termen în diferitele state membre, ferme mici, ferme cu timp parțial, ferme „hobby”.

**Prezentarea 1** Exemplul micilor agricultori din Irlanda.**Jim Kinsella**, *Universitatea „College Dublin”, Irlanda***Prezentarea 2** Studiu de caz: situația și politica agriculturii de semi-subsistență – exemplul Ungariei.**Csaba Forgacs**, *Ass. Prof. Dr. habil., Universitatea Corvinus din Budapesta, Ungaria*

## Atelierul 2:

**Implicațiile mai ample ale agriculturii de semi-subsistență pentru societate și mediu****Prezidează:** **Aivars Lapins**, *Director, Ministerul Agriculturii, Letonia***Raportor:** **Gwyn Jones**, *Director, Forumul European pentru Conservarea Naturii și Pastoralism*

- Aspecte sociale și agricultura de semi-subsistență.
- Agricultura de semi-subsistență ca mecanism de securitate socială.
- Rolul agriculturii de semi-subsistență în gestiunea terenurilor și protecția mediului și a peisajului (furnizarea de bunuri publice).

**Prezentarea 1** Studiu de caz: agricultura de semisubsistență și furnizarea de beneficii de mediu în România**Nathaniel Page**, *Director, Fundația ADEPT***Prezentarea 2** Schimbări structurale și securitatea socială a agriculturii de semi-subsistență în Bulgaria, Polonia și România. Extras din rezultatele proiectului S-Farm, „Sustenabilitatea fermelor de semi-subsistență în noile state membre și în țările în curs de aderare”.**Jana Fritzch**, *Cercetător Senior Asociat, IAMO, Germania*

## Atelierul 3:

**Direcții pentru agricultura de semi-subsistență: integrarea în lanțul alimentar, diversificare****Prezidează:** **Cornelia Mihai**, *Director General, Autoritatea de Management pentru PNDR, Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale, România***Raportor:** **Catherine Darrot**, *Cercetător, INRA, Franța*

- Accent asupra perspectivei fermierilor.
- Restructurarea tiparelor agriculturii de semi-subsistență.
- Integrarea în lanțul alimentar, constrângeri și oportunități.
- Diversificarea în activități neagricole.

**Prezentarea 1** Integrarea agriculturii de semi-subsistență în lanțul alimentar – noi oportunități sau noi obstacole?**Liesbeth Dries**, *Grupul Economie Agricolă și Politică Rurală, Universitatea Wageningen***Prezentarea 2** Direcții pentru agricultura de semi-subsistență din experiența UE 15: strategii de diversificare, pluriactivitate, strategii de redresare.**Elena Saraceno**, *Persoana de contact a REDR*

## Atelierul 4:

**Abordarea și sprijinirea fermelor de semi-subsistență****Prezidează:** **Takis Photiou**, *Director al Departamentului Agricultură, Cipru***Raportor:** **Yanka Kazakova**, *Consultant independent, Bulgaria*

- Accent asupra mecanismelor de realizare a politicii de dezvoltare rurală: cum sunt utilizate actualele instrumente de politică în statele membre?
- Cum să ajungi la agricultura de semi-subsistență.
- Impactul politicilor de dezvoltare rurală asupra agriculturii de semi-subsistență.
- Activitatea în rețea și fermele de semi-subsistență.

**Prezentarea 1** Evoluția politicilor pentru agricultura de semi-subsistență în Polonia.**Jan Falkowski**, *Universitatea din Varșovia, Polonia***Prezentarea 2** Studiu de caz, Fermele mici în Scoția: politici destinate să răspundă nevoilor fermelor de semi-subsistență.**Angus McHattie**, *Crofter's commission, Isle of Skye, Scoția*

# Ziua 2: Joi 22 aprilie

09.30 – 12.30 Repetarea atelierelor paralele

11.00 – 11.30 Pauză de cafea

12.30 – 14.00 Pauză de masă (prânz)

14.00 – 17.00 Sesiune plenară: Rapoartele atelierelor paralele și încheiere,  
prezidată de Loretta Dormal Marino, Director General Adjunct, Direcția Generală Agricultură  
și Dezvoltare Rurală, Comisia Europeană

14.00 – 14.15 **Atelierul 1:** Conceptele și principalele aspecte ale agriculturii de  
semi-subsistență.

14.15 – 14.30 **Atelierul 2:** Implicații mai ample ale agriculturii de semi-subsistență  
pentru societate și mediu.

14.30 – 14.45 **Atelierul 3:** Direcții pentru agricultura de semi-subsistență:  
integrarea în lanțul alimentară, diversificare

14.45 – 15.00 **Atelierul 4:** Abordarea și sprijinirea fermelor de semisubsistență.

15.00 – 15.30 Pauză de cafea

15.30 – 16.30 **Dezbatere în plen,**  
moderată de Rob Peters, Șef de unitate, Direcția Generală Agricultură și Dezvoltare Rurală, Comisia Europeană

16.30 – 17.00 **Discurs de încheiere**  
Dacian Cioloș, Comisar European pentru agricultură și dezvoltare rurală

# Ziua 3: Vineri 23 aprilie

Vizite pe teren





## 1<sup>er</sup> jour: mercredi 21 avril

### 09.30 – 10.30 **Session plénière**

Présidence: José Manuel Sousa Uva, directeur, Direction Générale de l'agriculture et du développement rural, Commission européenne

### 09.30 – 10.00 **Allocutions d'ouverture et de bienvenue**

- Allocution d'ouverture: Loretta Dormal Marino, directrice générale adjointe, Direction Générale de l'agriculture et du développement rural, Commission européenne
- Allocution de bienvenue du pays d'accueil: Mihail Dumitru, ministre de l'agriculture et du développement rural, Roumanie

### 10.00 – 10.30 **L'agriculture de semi-subsistance, concepts et questions clés .**

Sophia Davidova, maître de conférence en politique agricole européenne, Université de Kent

### 10.30 – 11.00 **Café**

### 11.00 – 12.30 **Session plénière**

Présidence: Loretta Dormal Marino, directrice générale adjointe, Direction Générale de l'agriculture et du développement rural, Commission européenne

### 11.00 – 11.30 **Politique de l'UE sur le développement rural et l'agriculture de semi-subsistance. Parmi les outils de développement rural actuels, quels sont ceux adaptés à l'agriculture de semi-subsistance et comment sont-ils utilisés?**

Antonis Constantinou, directeur, Direction Générale de l'agriculture et du développement rural, Commission européenne

### 11.30 – 12.30 **Discussion. Présentation des ateliers parallèles**

### 12.30 – 14.00 **Déjeuner**

### 14.00 – 17.00 **Ateliers parallèles 1, 2, 3 et 4**

### 15.30 – 16.00 **Café**

Soirée: Dîner offert par la Direction Générale de l'agriculture et du développement rural

### **Interprétation**

Lors des sessions plénières, des services d'interprétation simultanée sont prévus depuis l'anglais, le français, l'allemand, le bulgare, le polonais, le roumain et l'italien vers l'anglais, le français, l'allemand, le bulgare, le polonais et le roumain. Veuillez noter qu'en raison de contraintes liées aux services d'interprétation ou aux salles de réunion, les langues proposées seront moins nombreuses lors des ateliers.

## Atelier 1:

**L'agriculture de semi-subsistance, concepts et questions clés**

**Présidence:** **Zofia Krzyzanowska**, *conseillère générale, Ministère de l'agriculture et du développement rural, Pologne*  
**Rapporteur:** **Tomas Ratering**, *consultant indépendant, République tchèque*

- Concepts et définitions de l'agriculture de semi-subsistance
- Comprendre la signification du terme dans les différents États membres: petites exploitations, exploitations à temps partiel, fermes de loisir («hobby farms»)

**Présentation 1** L'exemple des petits exploitants en Irlande.

**Jim Kinsella**, *University College, Dublin, Irlande*

**Présentation 2** Étude de cas: Situation de l'agriculture de semi-subsistance et politique en la matière: l'exemple de la Hongrie.

**Csaba Forgacs**, *professeur agrégé, Université Corvinus de Budapest, Hongrie*

## Atelier 2:

**Les conséquences sociales et environnementales de l'agriculture de semi-subsistance**

**Présidence:** **Aivars Lapins**, *directeur, ministère de l'agriculture, Lettonie*

**Rapporteur:** **Gwyn Jones**, *directeur, Forum européen sur la conservation de la nature et le pastoralisme*

- Les enjeux sociaux de l'agriculture de semi-subsistance
- L'agriculture de semi-subsistance comme filet de sécurité social
- Le rôle de l'agriculture de semi-subsistance dans la gestion des terres et la protection de l'environnement (biens publics)

**Présentation 1** Étude de cas: Les bénéfices environnementaux de l'agriculture de semi-subsistance en Roumanie.

**Nathaniel Page**, *directeur, fondation ADEPT*

**Présentation 2** Durabilité et conséquences sociales de l'agriculture de semi-subsistance en Bulgarie, Pologne et Roumanie. Présentation tirée des conclusions du projet «S-Farm» sur la durabilité des systèmes agricoles de semi-subsistance dans les nouveaux États membres et les pays en voie d'adhésion.

**Jana Fritzch**, *chargée de recherches adjointe, IAMO, Allemagne*

## Atelier 3:

**Voies pour l'agriculture de semi-subsistance: intégration dans la chaîne alimentaire, diversification.**

**Présidence:** **Cornelia Mihai**, *directrice générale, ministère de l'agriculture et du développement rural, Roumanie*

**Rapporteur:** **Catherine Darrot**, *chercheuse, INRA, France*

- Le point de vue de l'exploitant
- Restructuration des modèles d'agriculture de semi-subsistance
- Intégration dans la chaîne alimentaire, contraintes et possibilités
- Diversification dans des activités non agricoles

**Présentation 1** L'intégration de l'agriculture de semi-subsistance dans la chaîne alimentaire: nouvelles possibilités ou nouveaux obstacles? **Liesbeth Dries**, *Groupe sur les sciences économiques agricoles et la politique rurale, Université de Wageningen*

**Présentation 2** Voies pour l'agriculture de semi-subsistance d'après l'expérience dans l'UE15: stratégies de diversification, pluriactivité, «stratégies de sortie». **Elena Saraceno**, *Contact Point du RE DR*

## Atelier 4:

**Atteindre et apporter un soutien aux exploitations de semi-subsistance**

**Présidence:** **Takis Photiou**, *directeur du Département de l'agriculture, Chypre*

**Rapporteur:** **Yanka Kazakova**, *consultant indépendant, Bulgarie*

- Gros plan sur les mécanismes de mise en œuvre du développement rural: comment les instruments politiques actuels sont-ils utilisés dans les États membres?
- Comment atteindre l'agriculture de semi-subsistance?
- Impact des politiques de développement rural sur l'agriculture de semi-subsistance
- Mise en réseaux et exploitations de semi-subsistance.

**Présentation 1** Évolution des politiques pour l'agriculture de semi-subsistance en Pologne.

**Jan Falkowski**, *Université de Varsovie, Pologne*

**Présentation 2** Étude de cas, la micro-agriculture en Écosse: les politiques pour répondre aux besoins des exploitations de semi-subsistance en Écosse. **Angus McHattie**, *Commission des micro-exploitations, Ile de Skye, Écosse*

# 2<sup>e</sup> jour: jeudi 22 avril

09.30 – 12.30 **Répétition des ateliers parallèles**

11.00 – 11.30 **Café**

12.30 – 14.00 **Déjeuner**

14.00 – 17.00 **Session plénière: Rapports sur les ateliers parallèles et clôture**  
sous la présidence de Loretta Dormal Marino, directrice générale adjointe, Direction Générale de l'agriculture et du développement rural, Commission européenne

14.00 – 14.15 **Atelier 1:** L'agriculture de semi-subsistance, concepts et questions clés

14.15 – 14.30 **Atelier 2:** Les conséquences sociales et environnementales de l'agriculture de semi-subsistance

14.30 – 14.45 **Atelier 3:** Voies pour l'agriculture de semi-subsistance: intégration dans la chaîne alimentaire, diversification

14.45 – 15.00 **Atelier 4:** Atteindre et apporter un soutien à l'agriculture de semi-subsistance

15.00 – 15.30 **Café**

15.30 – 16.30 **Discussion avec le groupe d'experts,**  
modérée par Rob Peters, chef d'unité, Direction Générale de l'agriculture et du développement rural, Commission européenne

16.30 – 17.00 **Discours de clôture**  
Dacian Cioloș, commissaire européen à l'agriculture et au développement rural

# 3<sup>e</sup> jour: vendredi 23 avril I

**Visites de terrain**



## Tag 1: Mittwoch, 21. April

### 09.30 – 10.30 **Plenarsitzung**

Vorsitz: José Manuel Sousa Uva, Direktor, Generaldirektion Landwirtschaft und ländliche Entwicklung, Europäische Kommission

### 09.30 – 10.00 **Eröffnungsworte und Willkommensrede**

- Eröffnungsworte von Loretta Dormal Marino, stellvertretende Generaldirektorin, Generaldirektion Landwirtschaft und ländliche Entwicklung, Europäische Kommission  
- Willkommensrede vom Vertreter des Gastlandes, Mihail Dumitru, Landwirtschaftsminister von Rumänien

### 10.00 – 10.30 **Semisubsistenzlandwirtschaft, Konzepte und zentrale Fragen**

Sophia Davidova, Lektorin für Europäische Landwirtschaftspolitik, Universität Kent (Großbritannien)

### 10.30– 11.00 **Kaffeepause**

### 11.00 – 12.30 **Plenarsitzung**

Vorsitz: Loretta Dormal Marino, stellvertretende Generaldirektorin, Generaldirektion Landwirtschaft und Ländliche Entwicklung, Europäische Kommission

### 11.00 – 11.30 **Europäische F&E-Politik und Semisubsistenzlandwirtschaft. Welche aktuellen F&E-Instrumente sind für die Semisubsistenzlandwirtschaft relevant und wie werden diese eingesetzt?**

Antonis Constantinou, Direktor, Generaldirektion Landwirtschaft und Ländliche Entwicklung, Europäische Kommission

### 11.30 – 12.30 **Diskussion. Einführung in die parallel stattfindenden Workshops**

### 12.30 – 14.00 **Mittagessen**

### 14.00 – 17.00 **Parallele Workshops 1, 2, 3, 4**

### 15.30 – 16.00 **Kaffeepause**

Abends: Abendessen (angeboten von der Generaldirektion Landwirtschaft und Ländliche Entwicklung)

### **Verdolmetschung**

Während der Plenarsitzung ist die Simultanverdolmetschung aus dem Englischen, Französischen, Deutschen, Bulgarischen, Polnischen, Rumänischen und Italienischen ins Englische, Französische, Deutsche, Bulgarische, Polnische und Rumänische vorgesehen. Beachten Sie, dass in den Workshops aufgrund der räumlichen und technischen Beschränkungen eine Verdolmetschung nur für einige wenige Sprachen angeboten wird.

## Workshop 1:

**Semisubsistenzlandwirtschaft, Konzepte und zentrale Fragen****Vorsitz:** Zofia Krzyzanowska, *Allgemeine Beraterin, Landwirtschaftsministerium, Polen***Referent** Tomas Rättinger, *unabhängiger Berater, Tschechische Republik*

- Konzepte und Definitionen der Semisubsistenzlandwirtschaft
- Bedeutung des Begriffs in den verschiedenen Mitgliedsstaaten, kleine Landwirtschaftsbetriebe, Nebenerwerbsbetriebe, Hobbyfarmen

**Vortrag 1** Das Beispiel der Kleinbauern in Irland.**Jim Kinsella**, *University College Dublin, Irland***Vortrag 2** Fallstudie: Semisubsistenzlandwirtschaft – Situation und Politik am Beispiel Ungarns.**Csaba Forgacs**, *Ass. Prof. Dr. habil., Corvinus Universität Budapest, Ungarn*

## Workshop 2:

**Auswirkungen der Semisubsistenzlandwirtschaft auf Gesellschaft und Umwelt****Vorsitz:** Aivars Lapins, *Direktor, Landwirtschaftsministerium, Lettland***Referent:** Gwyn Jones, *Direktor, Europäisches Forum für Naturschutz und Pastoralismus*

- Soziale Fragen und Semisubsistenzlandwirtschaft
- Semisubsistenzlandwirtschaft als soziales Netz
- Die Rolle der Semisubsistenzlandwirtschaft in Landbewirtschaftung und im Erhalt der Umwelt und der Landschaft (Bereitstellung öffentlicher Güter).

**Vortrag 1** Fallstudie: Semisubsistenzlandwirtschaft und die Vorteile für die Umwelt in Rumänien.**Nathaniel Page**, *Direktor, Fundatia ADEPT***Vortrag 2** Strukturwandel und soziale Sicherheit: Semisubsistenzlandwirtschaft in Bulgarien, Polen und Rumänien.Grundlage sind die Ergebnisse des S-Farm-Projekts, „Sustainability of semi-subsistence farming in new Member States and acceding countries“. **Jana Fritsch**, *Wissenschaftlerin, IAMO, Deutschland*

## Workshop 3:

**Modelle für die Semisubsistenzlandwirtschaft: Integration in die Lebensmittelkette, Diversifikation****Vorsitz:** Cornelia Mihai, *Generaldirektorin, Verwaltungsbehörde für das Entwicklungsprogramm für den ländlichen Raum, Landwirtschaftsministerium, Rumänien***Referent:** Catherine Darrot, *Forscherin, INRA, Frankreich*

- Die Perspektive der Bauern im Fokus
- Umstrukturierung und Veränderungen der Semisubsistenzlandwirtschaft
- Integration in die Lebensmittelkette, Grenzen und Möglichkeiten
- Diversifikation in nicht-landwirtschaftliche Aktivitäten

**Vortrag 1** Integration der Semisubsistenzlandwirtschaft in die Lebensmittelkette – neue Möglichkeiten oder neue Beschränkungen?**Liesbeth Dries**, *Arbeitsgruppe für Agrarwissenschaft und ländliche Politik, Universität Wageningen, Niederlande***Vortrag 2** Modelle für die Semisubsistenzlandwirtschaft (Erfahrungen der EU-15-Staaten): Strategien zurDiversifikation, Erwerbskombination, „Exitstrategien“. **Elena Saraceno**, *ENRD Contact Point*

## Workshop 4:

**Erfolgreiche Umsetzung und Unterstützung der Semisubsistenzlandwirtschaft****Vorsitz:** Takis Photiou, *Direktor des Landwirtschaftsministeriums, Zypern***Referent:** Yanka Kazakova, *unabhängiger Berater, Bulgarien*

- Umsetzungsmechanismen der F&E-Politik im Fokus: Wie werden die gegenwärtigen politischen Instrumente in den Mitgliedsstaaten genutzt?
- Wie kann Semisubsistenzlandwirtschaft erfolgreich umgesetzt werden?
- Auswirkungen der Politik für die ländliche Entwicklung auf die Semisubsistenzlandwirtschaft.
- Vernetzung und Semisubsistenzlandwirtschaft.

**Vortrag 1** Entwicklung einer Politik für die Semisubsistenzlandwirtschaft in Polen.**Jan Falkowski**, *Universität Warschau, Polen***Vortrag 2** Fallstudie, Kleine Bauernhöfe in Schottland: Politik für Semisubsistenzbetriebe und deren Anforderungen.**Angus McHattie**, *Verband der Kleinpächter, Isle of Skye, Schottland*

# Tag 2: Donnerstag, 22. April

09.30 – 12.30 **Wiederholung der parallelen Workshops**

11.00 – 11.30 **Kaffeepause**

12.30 – 14.00 **Mittagessen**

14.00 – 17.00 **Plenarsitzung: Berichte von den parallelen Workshops und Abschluss unter dem Vorsitz von Loretta Dormal Marino, stellvertretende Generaldirektorin, Generaldirektion Landwirtschaft und Ländliche Entwicklung, Europäische Kommission**

14.00 – 14.15 **Workshop 1:** Semisubsistenzlandwirtschaft, Konzepte und zentrale Fragen

14.15 – 14.30 **Workshop 2:** Auswirkungen der Semisubsistenzlandwirtschaft auf Gesellschaft und Umwelt .

14.30 – 14.45 **Workshop 3:** Modelle für die Semisubsistenzlandwirtschaft: Integration in die Lebensmittelkette, Diversifikation

14.45 – 15.00 **Workshop 4:** Erfolgreiche Umsetzung und Unterstützung der Semisubsistenzlandwirtschaft

15.00 – 15.30 **Kaffeepause**

15.30 – 16.30 **Diskussion mit den Gremiumsmitgliedern**  
unter der Moderation von Rob Peters, Abteilungsleiter, Generaldirektion Landwirtschaft und Ländliche Entwicklung, Europäische Kommission

16.30 – 17.00 **Schlussworte**  
Dacian Cioloș, EU-Kommissar für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung

# Tag 3: Freitag, 23. April I

**Exkursion**



## Ден 1: сряда, 21 април

09.30 – 10.30

### Пленарно заседание

Председател: Жозе Мануел Суза Ува (José Manuel Sousa Uva), директор, ГД Земеделие и развитие на селските райони, Европейска комисия

09.30 – 10.00

### Встъпителни бележки и приветствие към участниците

- встъпителни бележки от Лорета Дормал Марино (Loretta Dormal Marino), заместник генерален директор, ГД Земеделие и развитие на селските райони, Европейска комисия;  
- приветствие към участниците от страната домакин, Михаил Думитру (Mihail Dumitru), министър на земеделието и развитието на селските райони, Румъния

10.00 – 10.30

### Полупазарни селскостопански дейности, концепции и основни проблеми София Давидова.

Sophia Davidova, лектор по европейска селскостопанска политика, Университет в Кент

10.30 – 11.00

### Кафе пауза

11.00 – 12.30

### Пленарно заседание

Председател: Лорета Дормал Марино (Loretta Dormal Marino), заместник генерален директор, ГД Земеделие и развитие на селските райони, Европейска комисия

11.00 – 11.30

### Политика на ЕС за развитие на селските райони и полупазарните стопански дейности. Кои съвременни средства за развитие на селските райони са подходящи за полупазарните селскостопански дейности и как се използват те?

Антонис Константиноу (Antonis Constantinou), директор, ГД Земеделие и развитие на селските райони, Европейска комисия

11.30 – 12.30

### Обсъждане, Въведение в паралелните работни семинари

12.30 – 14.00

### Обяд

14.00 – 17.00

### Паралелни работни семинари 1, 2, 3 и 4

15.30 – 16.00

### Кафе пауза

Вечерна програма: Вечеря, организирана от ГД Земеделие и развитие на селските райони

### Устен превод

По време на пленарните заседания е предвидено да се осигури синхронен превод от английски, френски, немски, български, полски, румънски и италиански език на английски, френски, немски, български, полски и румънски език. Имайте предвид, че поради съображения, свързани със заседателната зала/устния превод, по време на работните семинари устният превод ще бъде ограничен до по-малко езици.

## Работен семинар 1:

**Полупазарни селскостопански дейности, концепции и основни въпроси**

**Председател:** **Зофия Кржижановска (Zofia Krzyzanowska)**, главен съветник,  
Министерство на земеделието и развитието на селските райони, Полша

**Докладчик:** **Томас Ратингер (Tomas Ratering)**, независим консултант, Чехия

- концепции и определения за полупазарни селскостопански дейности;
- разбиране на смисъла на термина в отделните държави членки, малки стопанства, стопанства за частична заетост, „стопанства за упражняване на хоби“.

**Презентация 1** Примерът на дребните земеделски стопани в Ирландия.

**Джим Кинсела (Jim Kinsella)**, Университетски колеж в Дъблин, Ирландия (подлежи на уточняване)

**Презентация 2** Изследване на конкретни случаи: положението на полупазарните селскостопански дейности и политиката, свързана с тях – примерът на Унгария. **Чаба Форгач (Csaba Forgacs)**, доц. д.ф.н., Университет „Корвинус“ в Будапеща, Унгария

## Работен семинар 2:

**По-широки последици от полупазарните селскостопански дейности за обществото и околната среда**

**Председател:** **Айварс Лапинс (Aivars Lapins)**, директор, Министерство на земеделието, Латвия

**Докладчик:** **Гвин Джоунс (Gwyn Jones)**, директор, Европейски форум за съхранение на природата и скотовъдство

- социални въпроси и полупазарни селскостопански дейности;
- полупазарните селскостопански дейности като социална защитна мрежа;
- ролята на полупазарните селскостопански дейности в управлението на земята и опазването на околната среда и ландшафта (обществени блага).

**Презентация 1** Изследване на конкретни случаи: полупазарните селскостопански дейности и предоставянето на ползи за околната среда в Румъния. **Натаниъл Пейдж (Nathaniel Page)**, директор, Фондация ADEPT

**Презентация 2** Структурни промени и социална сигурност: полупазарни селскостопански дейности в България, Полша и Румъния. Информация от резултатите от проекта S-Farm, „Устойчивост на полупазарните селскостопански дейности в новите държави членки и в присъединяващите се държави“.

**Яна Фрич (Jana Fritzch)**, старши научен сътрудник, Институт IAMO, Германия

## Работен семинар 3:

**Пътища за развитие на полупазарните селскостопански дейности: интегриране в хранителната верига, диверсификация**

**Председател:** **Корнелия Михай (Cornelia Mihai)**, генерален директор, Управляващ орган на НППСР, Министерство на земеделието и развитието на селските райони, Румъния

**Докладчик:** **Катрин Даро (Catherine Darrot)**, изследовател, Национален институт за агрономически изследвания (INRA), Франция

- фокус върху гледната точка на земеделските стопани;
- модели на реструктуриране на полупазарните селскостопански дейности;
- интегриране в хранителната верига, ограничения и възможности;
- диверсификация в неземеделски дейности .

**Презентация 1** Интегриране на полупазарните селскостопански дейности във веригата за доставка на хранителни стоки – нови възможности или нови бариери? **Лизбет Дрийс (Liesbeth Dries)**, Група за селскостопанска икономика и политика за селските райони, Университет „Вагенинген“

**Презентация 2** Пътища за развитие за полупазарните селскостопански дейности от опита в ЕС-15: стратегии за диверсификация, многофункционалност, „стратегии за изход“. **Елена Сарацено (Elena Saraceno)**, Европейска мрежа за развитие на селските райони (ENRD), звено за контакт

## Работен семинар 4:

**Осъществяване на връзка с полупазарните земеделски стопанства и оказване на подкрепа**

**Председател:** **Такис Фотиу (Takis Photiou)**, Директор на департамента по земеделие, Кипър

**Докладчик:** **Yanka Kazakova**, независим консултант, България

- фокус върху политическите механизми в областта на развитието на селските райони: как се използват настоящите политически инструменти в държавите членки?
- как да осъществим връзка с полупазарните селскостопански дейности;
- въздействие на политиките за развитие на селските райони върху полупазарните селскостопански дейности;
- работата в мрежа и полупазарните земеделски стопанства;

**Презентация 1** Развитие на политиките в областта на полупазарните селскостопански дейности в Полша. **Ян Фалковски (Jan Falkowski)**, Варшавски университет, Полша

**Презентация 2** Изследване на конкретни случаи, дребното земеделие в Шотландия: политики за отговаряне на потребностите на полупазарните земеделски стопанства. **Ангюс МакХати (Angus McHattie)**, Комисия на дребните земеделски стопани, остров Скай, Шотландия



# Ден 2: четвъртък, 22 април

09.30 – 12.30 **Повторение на паралелните работни семинари**

11.00 – 11.30 **Кафе пауза**

12.30 – 14.00 **Обяд**

14.00 – 17.00 **Пленарно заседание: Доклади от паралелните работни семинари и закриване,**  
Председателстващ – Лорета Дормал Марино (Loretta Dormal Marino), заместник генерален директор, ГД Земеделие и развитие на селските райони, Европейска комисия

14.00 – 14.15 **Работен семинар 1:** Полупазарни селскостопански дейности, концепции и основни въпроси.

14.15 – 14.30 **Работен семинар 2:** По-широки последици от полупазарните селскостопански дейности за обществото и околната среда.

14.30 – 14.45 **Работен семинар 3:** Пътища за развитие на полупазарните селскостопански дейности: интегриране в хранителната верига, диверсификация.

14.45 – 15.00 **Работен семинар 4:** Осъществяване на връзка с полупазарните земеделски стопанства и оказване на подкрепа.

15.00 – 15.30 **Кафе пауза**

15.30 – 16.30 **Обсъждане с експертната група,**  
ръководено от Роб Питърс (Rob Peters), началник отдел, ГД Земеделие и развитие на селските райони, Европейска комисия

16.30 – 17.00 **Заклучително слово**  
Дачиан Чолош (Dacian Cioloș), член на Европейската комисия, отговарящ за селското стопанство и развитието на селските райони

# Ден 3: петък, 23 април

Посещения на място



## Dzień 1: środa, 21 kwietnia

### 09.30 – 10.30 Sesja plenarna

Przewodniczący: José Manuel Sousa Uva, Dyrektor w Dyrekcji Generalnej ds. Rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich, Komisja Europejska

### 09.30 – 10.00 Uwagi wstępne i powitanie

- Uwagi wstępne — Loretta Dormal Marino, Zastępca Dyrektora Generalnego w Dyrekcji Generalnej ds. Rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich, Komisja Europejska
- Powitanie w imieniu kraju goszczącego seminarium — Mihail Dumitru, Minister Rolnictwa, Rumunia

### 10.00 – 10.30 Gospodarstwa niskotowarowe— pojęcia i najważniejsze problemy

Sophia Davidova, wykładowca z dziedziny europejskiej polityki rolnej, Uniwersytet Hrabstwa Kent

### 10.30– 11.00 Kawa

### 11.00 – 12.30 Sesja plenarna

Przewodnicząca: Loretta Dormal Marino, Zastępca Dyrektora Generalnego w Dyrekcji Generalnej ds. Rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich, Komisja Europejska

### 11.00 – 11.30 Polityka UE w zakresie rozwoju obszarów wiejskich a gospodarstwa niskotowarowe. Które z obecnie dostępnych instrumentów stymulujących rozwój obszarów wiejskich są wykorzystywane przez gospodarstwa niskotowarowe i jak się je stosuje?

Antonis Constantinou, Dyrektor w Dyrekcji Generalnej ds. Rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich, Komisja Europejska

### 11.30 – 12.30 Dyskusja. Wprowadzenie do warsztatów

### 12.30 – 14.00 Lunch

### 14.00 – 17.00 Warsztaty 1, 2, 3 i 4 (odbywają się równolegle)

### 15.30 – 16.00 Kawa

Wieczór: Kolacja wydawana przez DG AGRI

#### Tłumaczenie

Podczas sesji plenarnych przewidziane jest tłumaczenie symultaniczne z języka angielskiego, bułgarskiego, francuskiego, niemieckiego, polskiego, rumuńskiego i włoskiego na język angielski, bułgarski, francuski, niemiecki, polski, rumuński i włoski. Należy pamiętać, że z uwagi na ograniczenia dotyczące sal konferencyjnych i tłumaczy tłumaczenie podczas warsztatów będzie ograniczone do mniejszej liczby języków.

## Warsztaty 1:

**Gospodarstwa niskotowarowe — pojęcia i najważniejsze problemy**

**Przewodniczący:** **Zofia Krzyżanowska**, *Radca Generalny Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi, Polska*  
**Sprawozdawca** **Tomas Rättinger**, *niezależny konsultant, Czechy*

- Pojęcia i definicje gospodarstw niskotowarowych.
- Rozumienie znaczenia tego terminu w różnych państwach członkowskich małe, gospodarstwa rolne, gospodarstwa rolne prowadzone w niepełnym wymiarze godzin, gospodarstwa hobbystyczne.

**Prezentacja 1** Przykład gospodarstw niskotowarowych w Irlandii.

**Jim Kinsella**, *University College Dublin, Irlandia*

**Prezentacja 2** Studium przypadku: Gospodarstwa niskotowarowe: sytuacja i polityka — na przykładzie Węgier.

**Csaba Forgacs**, *prof. dr hab., Uniwersytet Corvina w Budapeszcie, Węgry*

## Warsztaty 2:

**Szerszy wpływ gospodarstw niskotowarowych na społeczeństwo i środowisko**

**Przewodniczący:** **Aivars Lapins**, *Dyrektor, Ministerstwo Rolnictwa, Łotwa*

**Sprawozdawca:** **Gwyn Jones**, *Dyrektor, Europejskie Forum Ochrony Przyrody i Pasterstwa*

- Problemy społeczne a gospodarstwa niskotowarowe.
- Gospodarstwa niskotowarowe jako sieć bezpieczeństwa socjalnego.
- Rola produkcji gospodarstw niskotowarowych w gospodarowaniu gruntami i ochronie środowiska (dobra publiczne).

**Prezentacja 1** Studium przypadku: Gospodarstwa niskotowarowe jako źródło zjawisk korzystnych dla ochrony środowiska w Rumunii. **Nathaniel Page**, *Dyrektor Fundacji ADEPT*

**Prezentacja 2** Zmiany strukturalne i bezpieczeństwo socjalne gospodarstw niskotowarowych w Bułgarii, Polsce i Rumunii. Na podstawie wyników projektu S-Farm, „Zrównoważony rozwój produkcji rolnej w gospodarstwach niskotowarowych w nowych państwach członkowskich i krajach przystępujących do UE”.

**Jana Fritzch**, *pracownik naukowo-badawczy (Senior Research Associate) w Instytucie ds. Rozwoju Rolnictwa w Europie Środkowo-Wschodniej (IAMO), Niemcy*

## Warsztaty 3:

**Możliwe kierunki rozwoju produkcji rolnej w gospodarstwach niskotowarowych: integracja z łańcuchem żywnościowym, dywersyfikacja**

**Przewodniczący:** **Cornelia Mihai**, *Dyrektor Generalny, Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi, Rumunia*

**Sprawozdawca:** **Catherine Darrot**, *pracownik badawczy, Narodowy Instytut Badań Rolnych (INRA), Francja*

- Koncentracja na perspektywach rolników.
- Trendy restrukturyzacji produkcji gospodarstw niskotowarowych
- Integracja z łańcuchem żywnościowym, ograniczenia i możliwości.
- Dywersyfikacja w kierunku działalności pozarolniczej.

**Prezentacja 1** Integracja produkcji rolnej gospodarstw niskotowarowych z łańcuchem żywnościowym — nowe możliwości czy nowe bariery? **Liesbeth Dries**, *Grupa ds. Ekonomiki Rolnictwa i Polityki Rozwoju Obszarów Wiejskich, Uniwersytet Wageningen*

**Prezentacja 2** Możliwe kierunki rozwoju produkcji rolnej w gospodarstwach niskotowarowych na podstawie doświadczeń UE15: strategie dywersyfikacji, wieloraka działalność gospodarcza (pluriactivity), „strategie wyjścia”.

**Elena Saraceno**, *Punkt Kontaktowy ENRD*

## Warsztaty 4:

**Docieranie do gospodarstw niskotowarowych i ich wspieranie**

**Przewodniczący:** **Takis Photiou**, *Dyrektor Departamentu Rolnictwa, Cypr*

**Sprawozdawca:** **Yanka Kazakova**, *niezależny konsultant, Bułgaria*

- Koncentracja na mechanizmach wdrażania polityki rozwoju obszarów wiejskich: jakie instrumenty wdrażania tej polityki są obecnie stosowane w państwach członkowskich.
- Sposoby docierania do gospodarstw niskotowarowych.
- Wpływ polityki rozwoju obszarów wiejskich na gospodarstwa niskotowarowe.
- Tworzenie sieci kontaktów a gospodarstwa niskotowarowe.

**Prezentacja 1** Ewolucja polityk dot. gospodarstw niskotowarowych w Polsce.

**Jan Falkowski**, *Uniwersytet Warszawski, Polska*

**Prezentacja 2** Studium przypadku: małe gospodarstwa rolne w Szkocji: zasady zaspokajania potrzeb gospodarstw niskotowarowych, Agus McHattie, Komisja ds. Małych Gospodarstw Rolnych; Wyspa Skye; Szkocja

# Dzień 2: czwartek, 22 kwietnia

09.30 – 12.30 Powtórka równoległych warsztatów

11.00 – 11.30 Kawa

12.30 – 14.00 Lunch

14.00 – 17.00 **Sesja plenarna: Raporty z równoległych warsztatów i zakończenie**  
Przewodnicząca: Loretta Dormal Marino, Zastępca Dyrektora Generalnego w Dyrekcji Generalnej ds. Rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich, Komisja Europejska

14.00 – 14.15 **Warsztaty 1:** Gospodarstwa niskotowarowe — pojęcia i najważniejsze problemy.

14.15 – 14.30 **Warsztaty 2:** Szerszy wpływ gospodarstw niskotowarowych na społeczeństwo i środowisko.

14.30 – 14.45 **Warsztaty 3:** Możliwe kierunki rozwoju gospodarstw niskotowarowych : integracja z łańcuchem żywnościowym, dywersyfikacja.

14.45 – 15.00 **Warsztaty 4:** Docieranie do gospodarstw niskotowarowych i ich wspieranie .

15.00 – 15.30 Kawa

15.30 – 16.30 **Dyskusja z udziałem uczestników panelu**  
moderator: Rob Peters, Szef jednostki w Dyrekcji Generalnej ds. Rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich, Komisja Europejska, Komisja Europejska

16.30 – 17.00 **Wystąpienie końcowe**  
Dacian Cioloș, Europejski Komisarz ds. Rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich

# Dzień 3: piątek, 23 kwietnia

wizyty w terenie







All material relevant to the seminar will be made available online on the EN RD website:  
<http://enrd.ec.europa.eu/>



**European Commission**  
Agriculture and  
Rural Development

<http://ec.europa.eu/agriculture/>



*European Network for  
Rural Development*